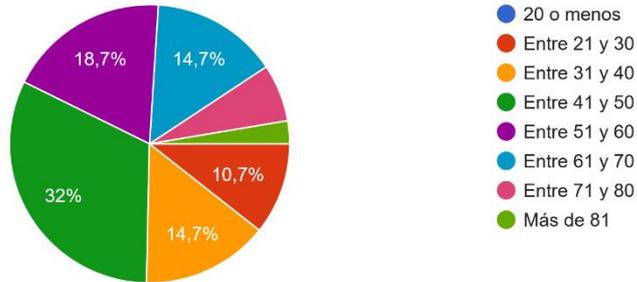


Encuesta VASOS COMUNICANTES 2025

Encuesta realizada por el equipo de redacción de la revista de la Sección de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores).

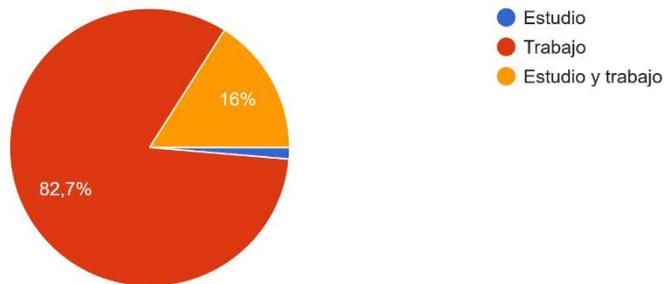
Por favor, dinos tu edad.

75 respuestas



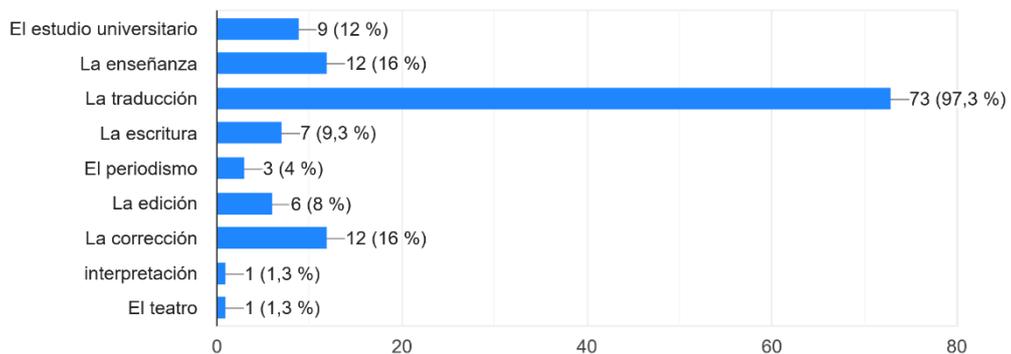
¿Estudias o trabajas?

75 respuestas



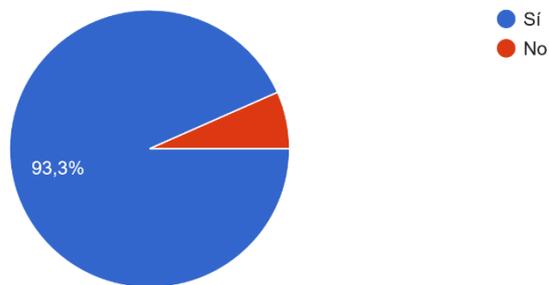
¿Cuál es tu ámbito profesional?

75 respuestas



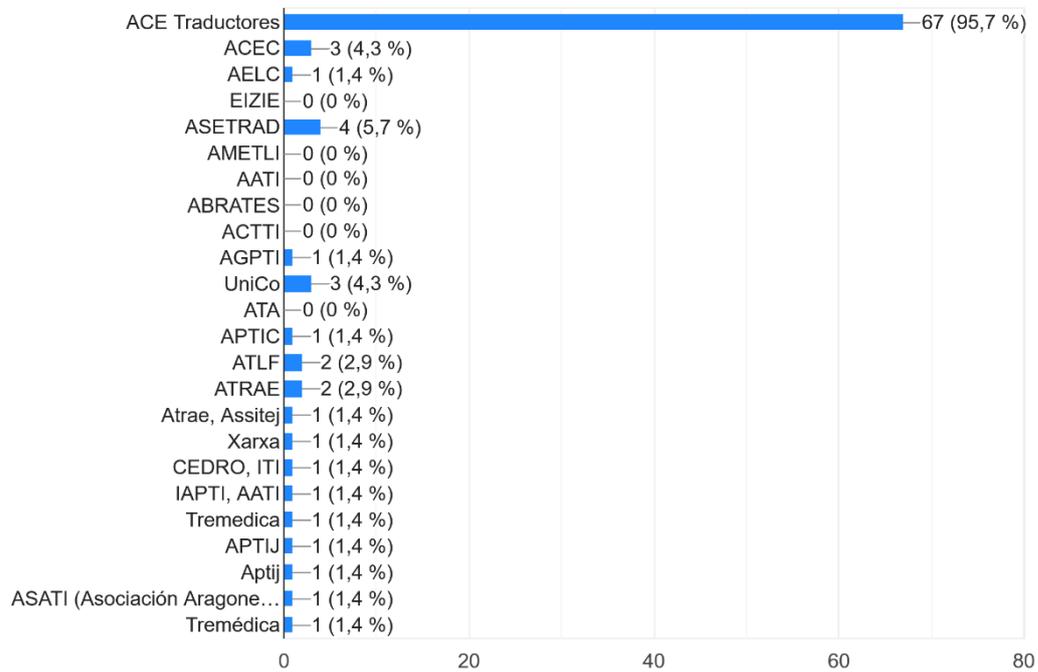
¿Eres miembro de alguna asociación profesional?

75 respuestas



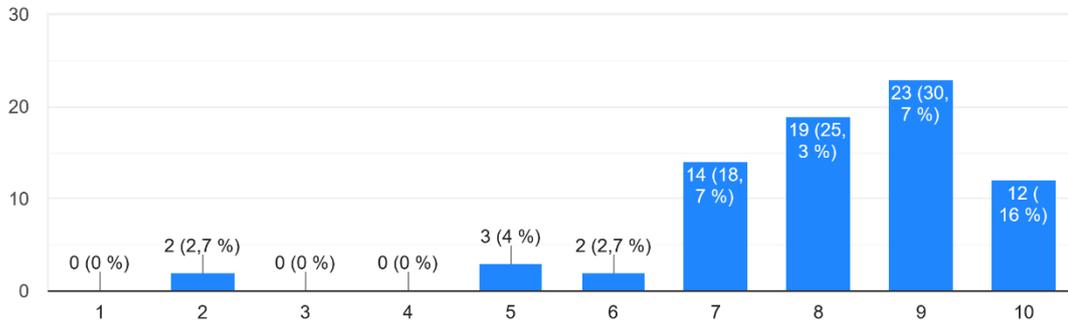
En caso afirmativo, ¿de qué asociación o asociaciones?

70 respuestas



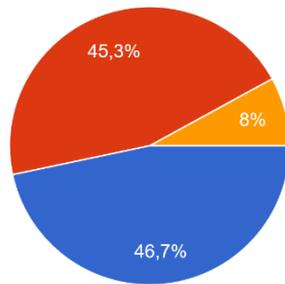
¿Qué puntuación le darías a la revista en términos generales?

75 respuestas



Desde una perspectiva estética, la revista te parece...

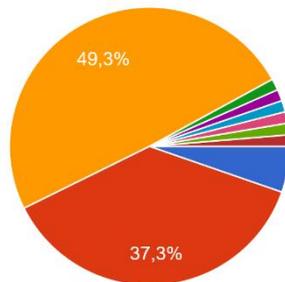
75 respuestas



- a) atractiva, invita a la lectura.
- b) normal, es un escaparate de contenido sin más.
- c) fea, no invita a la lectura.

¿Con qué frecuencia lees las publicaciones de la revista?

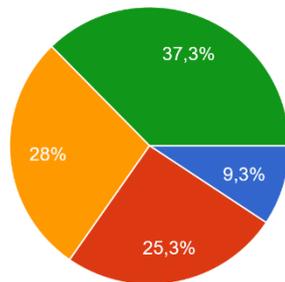
75 respuestas



- a) Leo todas las publicaciones.
- b) Leo alguna publicación a la semana.
- c) Leo alguna publicación al mes.
- Casi nunca.
- Leo publicaciones sueltas de forma cada vez más esporádica, la verdad.
- Más de una publicación al mes pero...
- Miro la publicación todas las semanas...
- Leo cuando me atrae/interesa el tema
- No muy frecuentemente

¿Cuándo lees las publicaciones de la revista?

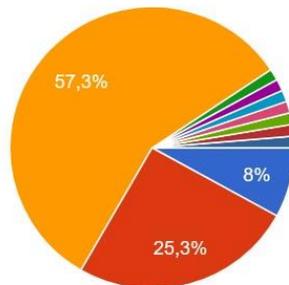
75 respuestas



- El mismo día de su publicación.
- La misma semana de su publicación.
- Alguna vez al mes.
- De forma esporádica.

¿En que orden lees los artículos?

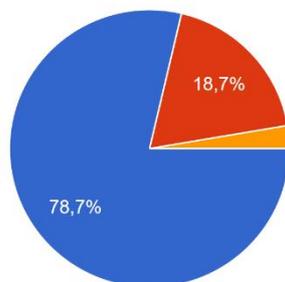
75 respuestas



- En el orden de su publicación.
- Veo lo que hay en portada.
- Sin orden.
- Solo alguno que me interesa mucho.
- A veces llego por un enlace que veo e...
- Voy directamente a buscar lo que me i...
- Le o lo que más me interesa por el título
- de los que más me interesan a los qu...
- busco por temas o autores
- Entro a leer el artículo que me interesa

Te parece que la revista...

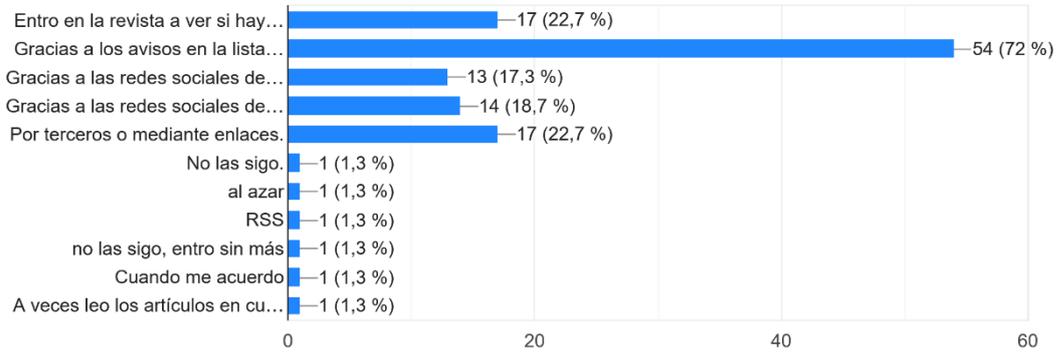
75 respuestas



- publica textos a un ritmo adecuado.
- publica demasiados textos.
- no publica suficientes textos.

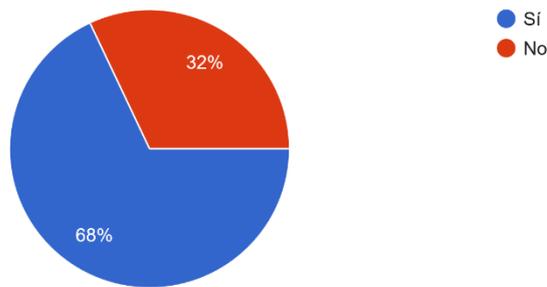
¿Cómo sigues las publicaciones de la revista?

75 respuestas



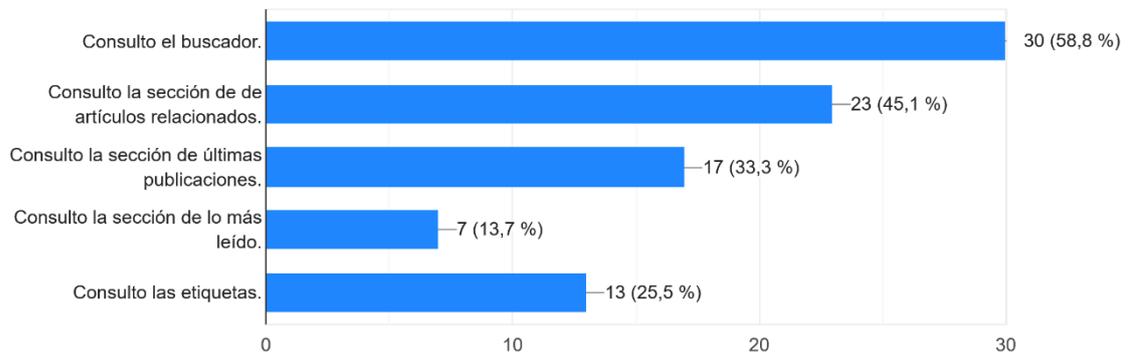
¿Buceas en la revista en busca de artículos?

75 respuestas



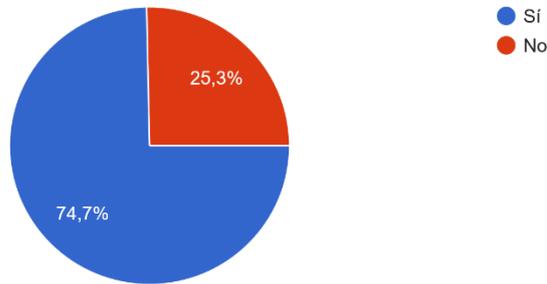
En caso afirmativo, ¿cómo lo haces?

51 respuestas



¿Tienes redes sociales?

75 respuestas



En caso de tener redes sociales, ¿das difusión a los contenidos de la revista?

56 respuestas



Si no es mediante las redes sociales, ¿contribuyes de alguna manera en la difusión del contenido de la revista?

38 respuestas

Comparto artículos con compañeras por mensaje privado si pienso que les pueden interesar
Alguna vez he mandado artículos a mis conocidos que puedan estar interesados.
Recomiendo su consulta a los colegas jóvenes.
La recomiendo a amigos y conocidos del sector y también a los estudiantes de los tres másters en edición donde doy clase.
A personas a quienes les interese hace mucho que se la recomendé.
En ocasiones, reenvío por correo electrónico el enlace a determinados artículos
Sí, desde mi blog de traducción
No
Mensajes a conocidos por wasap
Envío enlaces a mis colegas de profesión.
Sí

En mis charlas para estudiantes o público en general siempre menciono la revista (y de paso la asociación) para quien quiera profundizar sobre algunos temas relacionados con la asociación. Lo mismo en los cuestionarios que a veces me envían estudiantes de Tel para su TFG (o similar).

Sí. En el marco de mi labor docente.

No demasiado, por falta de tiempo

Envío enlaces por correo.

No

No

Pues la verdad es que no, perdón

No

Sí, enviando de forma privada a posibles interesados las publicaciones.

No.

A través de Wh, Telegram y correo electrónico; oralmente.

Entre mis alumnos de Traducción Editorial.

Boca a boca

Por correo electrónico.

Sí, en los cursos de traducción que imparto es una lectura de cabecera. Recomiendo tanto la revista en general como algunos artículos concretos relacionados con los aspectos que en ese momento estemos viendo.

A través de recomendación verbal

Paso artículos concretos a compañeros a los que les puedan interesar.

no

Sí, las doy a conocer entre compañeros

no... ¿cómo se difunde sin redes sociales?! ;-)

No

Difusión privada entre colegas.

No

No

Sí, recomiendo artículos a mis alumnos.

Lamentablemente, no. Se me da mal esa forma de comunicación y lo lamento.

Mandando artículos por wassap o correo a conocidas cuando me han gustado

¿Echas en falta alguna vía de difusión de las publicaciones de la revista? (En caso negativo, escribe "no".)

75 respuestas

No
Difusión en las nuevas redes sociales en alza (Bluesky, Mastodon, Instagram...)
No.
no
No conozco todas las vías de difusión.
Hace algún tiempo vi ejemplares de Vasos en papel fuera del ámbito estrictamente traductor.
no
No.
No
No.
No
no.
No sé
No
No
No
No
Sí, la lista no es suficiente.
No
no
No sé
No se me ocurre. ¿Quizá a través de las plataformas de otras asociaciones "hermanas", en particular de otros países?
No
no
No
Bluesky
no
No. No sé si estáis en IG, pero parece ser una de las RR.SS. en las que hay que estar para llegar a según qué público.
No
No

Me parecía interesante la publicación en papel.

Que se haga en ámbitos fuera de la asociación. Además, las cuentas de redes están casi inactivas y X y Facebook penalizan mucho la cuentas inactivas, además, el mundo de las redes ha cambiado mucho.

No

No parece que haya mucha difusión más allá de algunos socios de ACeTt

Creo que la difusión de la revista tendría más eficacia si los artículos se publicaran juntos (mensualmente, trimestralmente o como se decidiera) en lugar de un goteo constante.

no

No

No

no

No.

En Bluesky

No

No

no

No

BlueSky

No

No.

No

No.

No.

No

no

No

No

No.

No

No.

No

No

no

Bluesky, LinkedIn, Instagram

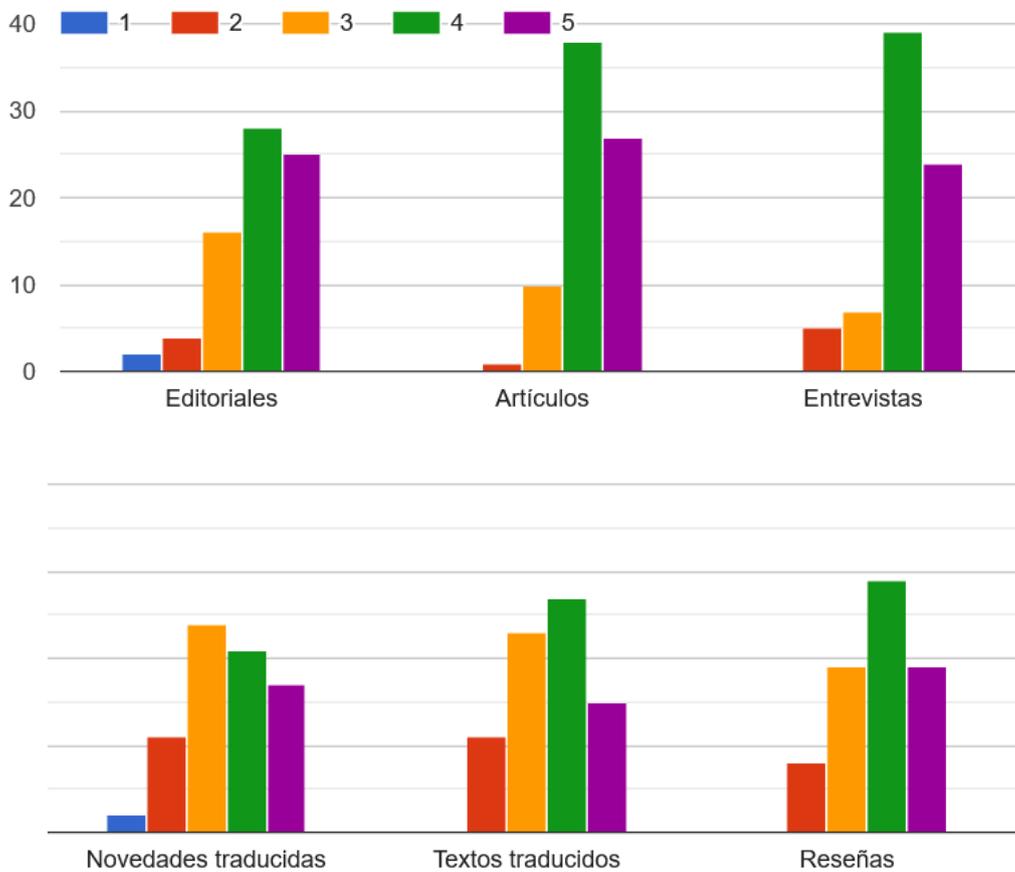
No

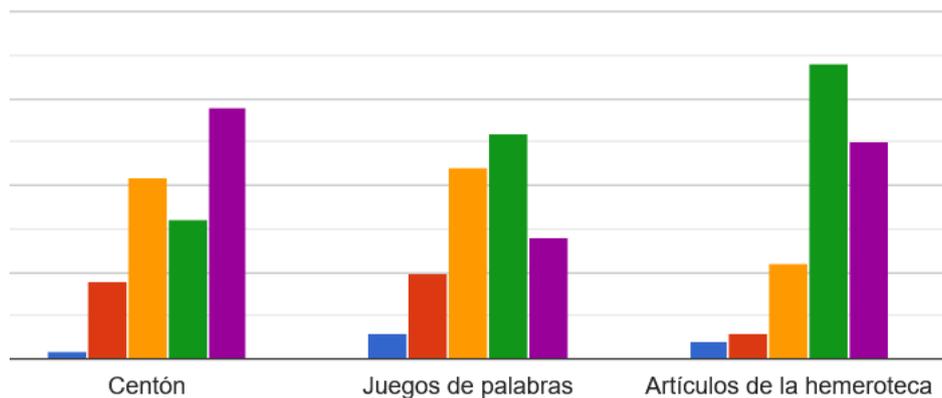
Sería bonito que todavía se publicara en papel. Pero dado que eso no es posible, me parece suficiente lo que existe ahora.

Quizá en la propia web de la asociación se le puede dar más relevancia, a artículos concretos, por ejemplo, de vez en cuando. En redes ya no controlo porque ni las utilizo ni me interesan especialmente, aunque entiendo que es un medio de difusión importante

No

Según tus intereses, puntúa del 1 (pésimo) al 5 (excelente) las distintas secciones de VASOS COMUNICANTES.





DESGLOSE DE NÚMERO DE VOTOS:

EDITORIALES:

Fatal: 2

Mal: 4

Regular: 16

Bien: 28

Excelente: 25

ARTÍCULOS:

Fatal: 0

Mal: 1

Regular: 10

Bien: 38

Excelente: 27

NOVEDADES TRADUCIDAS:

Fatal: 2

Mal: 11

Regular: 24

Bien: 21

Excelente: 17

TEXTOS TRADUCIDOS:

Fatal: 0

Mal: 11

Regular: 23

Bien: 27

Excelente: 15

RESEÑAS:

Fatal: 0

Mal: 8

Regular: 19

Bien: 29

Excelente: 19

CENTÓN:

Fatal: 1

Mal: 9

Regular: 21

Bien: 16

Excelente: 29

JUEGOS DE PALABRAS:

Fatal: 3

Mal: 10

Regular: 22

Bien: 26

Excelente: 14

ARTÍCULOS DE LA HEMEROTECA:

Fatal: 2

Mal: 3

Regular: 11

Bien: 34

Excelente: 25

¿Echas en falta algún tema o alguna sección que crees que debería incluirse en la revista?
(En caso negativo, escribe "no".)

No
Me gustaría ver más textos sobre traducción queer, decolonial, etc.
No, quizá por deformación profesional, sobre didáctica de la traducción, pero entiendo que no es el objetivo principal ni lo echo de menos.
no
No.
No
Tema: participación de colegas europeos para tener un panorama de primera mano de cómo funciona el sector editorial (y la publicación de traducciones) en otros países de la UE.
Más entrevistas en profundidad a traductores en activo.
No
Colaboraciones de escritores, del tipo de las ponencias que había en las jornadas de Tarazona, o de lingüistas, de Grijelmo por ejemplo
No
No.
algo relativo a condiciones de trabajo y abusos de las editoriales
No

Traducción de poesía.

No

No

No

No

no

No

No se me ocurre tampoco.

No

no

No

No

no

Diarios de traducción.

No

No

No.

Más juegos de palabras, está prácticamente abandonado

Traducciones de canciones

Ni idea

No.

quizá más artículos sobre cómo acceder y abrirse paso en la profesión

No

No

no

No.

No

No

Me gustaría que hubiese más entrevistas con autores, editores, correctores, etcétera.

no

No

No

Echo en falta más participación de gente joven.

No.

Sería interesante que hubiera más entrevistas a autores por parte de sus traductores o diálogos autor/traductor

No.

No, me parece muy completa y exhaustiva. Aunque ahora que lo pienso, y en relación con el apartado siguiente de la encuesta, quizá sería interesante iniciar un ciclo de entrevistas entre autoras y sus traductoras.

No.

no

No

No

No.

No

La lengua en sí: variedades, evolución, uso y norma...

No

no

Recursos de traducción

No

no

No

No

No

No.

No

No

no

Perfiles de traductores, contenido acerca de otros participantes en la cadena del libro (editores, librerías, etc.).

No

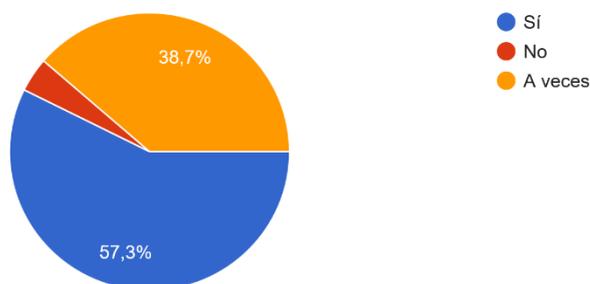
Ahora mismo no se me ocurre ninguna.

Reactivar Del amigo, el consejo, por ejemplo. O hacer más entrevistas a traductores al hilo de novedades importantes

No

VASOS COMUNICANTES publica El Trujamán conjuntamente con el Instituto Cervantes. ¿Lees esta publicación?

75 respuestas



En caso afirmativo, ¿dónde lees El Trujamán?

71 respuestas



¿Hay algún autor al que te gustaría leer en VASOS COMUNICANTES? (En caso negativo, escribe "no".)

No
Nadie en concreto. Me gusta la diversidad de voces.
No necesariamente, aunque Rubén Martín Giráldez me gusta mucho cómo escribe sobre traducción.
no
No.
No sé
Me gustaría leer los puntos de vista de colegas europeos sobre cómo funciona el sector editorial en sus respectivos países, cómo los tratan las editoriales, qué importancia dan a la traducción, etcétera.
Más pluralidad de voces, no solo dentro de ACE Traductores, sino de traductores no asociados, algunos muy reconocidos como editores o escritores que podrían contribuir a la difusión de la causa y de la revista. Pienso en Enrique Murillo o Alan Pauls, por poner dos ejemplos de gente a quien conozco de cerca.
No
Sí.

No especialmente
No.
No
No
No.
No
María Rocés
No
Los no habituales.
No
No
no
No.
Olga Castro Vázquez, Pablo Martín Sánchez
No
No
No tengo preferencias de autoría
No
No
No.
no
No especialmente
No
no
No.
No
No
A todos los que manifiesten algún interés por el hecho de ser traducidos.
no
No

No se me ocurre.

No

No.

Irene Vallejo

José Aníbal Campos.

Ninguno en particular, pero sería una buena idea.

No.

no

No

No

No.

No

Creo que hay pocos americanos.

NO

no

No

No

no

No

No

No

No.

No

No

no

No

Regina López Muñoz

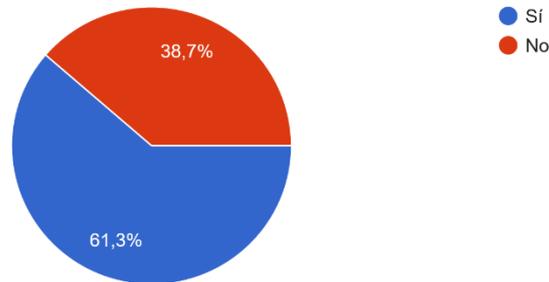
Ahora mismo no se me ocurre ninguno en especial.

A más compañeras contando batallitas traductoras (en el buen sentido de la palabra)

No

¿Has colaborado alguna vez con la revista?

75 respuestas



En caso de haber colaborado con la revista, ¿volverías a hacerlo? Explica por qué.

Sí, tengo pendiente mandar algún artículo.
Creo que es parte del compromiso asociativo. Además, el trato es estupendo.
Siempre que tenga algo interesante que contar en relación con la traducción.
Sí. Es importante que se deje constancia de nuestro trabajo.
Sí, porque me parece una buena revista y necesaria para dar a conocer el mundo de la traducción.
Porque me gusta lucirme... digo... porque creo que a veces puedo aportar algo.
Sí, creo que todos podemos aportar en la medida de nuestras posibilidades
Sí. Las experiencias han sido siempre muy gratificantes.
Sí, cuando tengo algún tema relativo a traducción que puedo compartir con colegas.
Si, volvería a colaborar porque es un buen medio para reflexionar sobre este arte y darlo a conocer.
No
Sí, es un buen espacio para compartir ideas
Porque me gusta
Sí.
Sí, porque me gusta participar en una revista de traducción.
Sí, pero preferiría que fuesen voces que no son tan habituales.
Sí, siempre ha sido una experiencia estupenda
Sí. Me gusta participar en la asociación, poner mi granito de arena a la visibilidad de nuestra labor y beneficiarme de que mis colegas me lean. Y siempre es un gusto trabajar con vosotros.
Sí. Sobran los motivos.
Sí, aunque me cuesta encontrar el tiempo necesario.
No me llama la atención y, además, no tengo tiempo.
Sí, porque es una manera de contribuir. Cada uno pone su granito de arena.

No creo, no me atrae mucho este tipo de colaboraciones
No lo sé.
Sí, cuando haya publicado alguna traducción de la que sea interesante hablar.
Sí, si tuviera algo que decir.
Sí, con mucho gusto. Me parece un altavoz magnífico para compartir inquietudes, experiencias e intereses.
Lo sigo haciendo. Es una revista de referencia para los traductores de libros.
Depende.
Sí. Es muy satisfactorio colaborar en una revista especializada en traducción y que leen compañeros de oficio.
He colaborado con El Trujamán, en concreto, y espero volver a hacerlo. Es una oportunidad única para presentar problemas muy concretos de traducción.
Sí, me parece una buena experiencia. El problema es el de siempre: la falta de tiempo.
Sí. La colaboración es agradecida y se goza de libertad en el planteamiento de los textos.
Creo que es el medio ideal para escribir y leer sobre traducción editorial.
Sí si doy con un tema interesante que proponer.
Me gustó.
Sí. Porque me parece interesante leernos unos a otros los colegas.
Sí, en la sección "Novedades traducidas".
Sí, porque es un canal de expresión para los profesionales. Es serio y tiene prestigio.
Sí, en cuanto tenga tiempo para ello.
Sí, porque el consejo editorial es muy abierto y acoge bien las propuestas, por quijotescas que puedan ser.
Sí

En caso de no haber colaborado con la revista, ¿por qué no?

No sé si tengo algo que aportar que pueda interesar
Me encantaría, pero como traductora de trincheras y madre de dos niños pequeños, no doy abasto. Voy encadenando entregas y noches de poco sueño.
No tengo tiempo
Porque estoy preparando ahora mismo los artículos para la revista (dije que los tendría para enero, pero no me ha dado la vida) :)
No tengo la soltura para publicar artículos.
no tengo tiempo
Falta de tiempo
Por indecisión
Por falta de tiempo, pero me gustaría mucho
Por falta de tiempo y organización (por mi parte).

No me interesa.
¡No tengo el nivel! Cuando leo lo que escriben mis colegas de profesión me doy cuenta de que reflexiono muy poco sobre mi trabajo.
No sé cómo puedo hacerlo.
Lo intenté pero me comentaron que el tema ya no era de actualidad. Lo escribí con todo mi cariño con otra compañera traductora y no hubo manera.
inseguridad y falta de tiempo
falta de tiempo o de ideas
Por falta de tiempo
Falta de tiempo
No ha surgido, también por falta de tiempo
No creo tener nada interesante que aportar.
No suelo escribir en ningún sitio. Pienso que con la oferta que hay es suficiente.
No me siento a la altura
Todavía no he tenido ocasión de escribir nada que pueda tener interés.

¿Tienes alguna sugerencia para mejorar la revista? (Si no tienes sugerencias, escribe "no".)

No
No.
No se me ocurre nada
no
No.
Me parece perfecta. ¡Vivan Carmen, Arturo, Alicia y todos los colaboradores!
Seguramente se le habrá ocurrido al equipo de redacción, pero lo comento igualmente. Invitar a escritores a que cuenten su experiencia con la traducción de sus obras.
No. ¡Felicidades por la labor!
No
Quizá sí. Tendría que pensarlo con calma. Pero es que no quiero ser impertinente. Los directores valen mucho.
No
No.
Creo que hay algo de censura, todos sabemos que hay temas que no se pueden tocar porque se rechaza el artículo y ya no se publica.
No
Invitar a colaborar a escritores. Modernizar la portada y simplificar la web.
Creo que si más personas se animaran a escribir para la revista, estaría más viva, que creo que es lo que echo en falta.

No
La difusión de la misma.
No
no
Más Novedades traducidas
no
NO
Que sea un boletín de tipo bimensual, tal vez. Como solía ser la revista en papel.
No
A veces se me pasan algunos textos porque estoy más acostumbrada a llegar a ellos por medio de redes, y quizá la cuenta de redes no se actualiza mucho, pero entiendo perfectamente que es un faenón.
no
Reduciría el ritmo de publicaciones.
No
No
No
Estaría bien que no se usara IA generativa bajo ningún concepto, ni para experimentar. Queda raro que la revista de una asociación que defiende los derechos de autor luego utilice software que se han creado por medios tan ilegales para con los titulares de derechos
no
El buscador no sale en la página principal, hay que entrar en alguna sección para verlo. Con cierta frecuencia las publicaciones en redes salen con el enlace roto, o sin enlace, y aunque muchas veces alguien pone un comentario avisando, nadie lo corrige. Da imagen de pasotismo o dejadez, la verdad, para eso es mejor no publicar nada en redes.
Como ya he dicho, creo que el contenido de la revista recibiría más atención si no se tratara de un goteo constante, sino de artículos más "seleccionados" juntos.
no
No
No.
Sería útil poder hacer clic en el nombre del autor de cada artículo y que la web redirija automáticamente a una página en la que aparezcan todas las publicaciones de dicho autor. Casi cualquier periódico con edición digital (eldiario.es, El País, El Salto o Ctxt, por mencionar solo algunos de los que suelo leer) cuenta con este sistema práctico e intuitivo.
Otro aspecto que cambiaría es el uso de mayúsculas en todos los titulares: no creo que facilite la lectura ni sea especialmente agradable a la vista.
No.
No
No

Quizá podría ser más atractiva desde el punto de vista visual.
no
Me gustaría que hubiera una mayor difusión. Desconozco si ya se hace, pero me gustaría leerla en formato papel.
Tratáis aspectos de maquetación como si todavía se publicase en papel y con paginación, no como una publicación digital web.
No
No.
Creo que sería interesante una sección sobre recursos de documentación
No.
No.
Creo que debería animarse a escribir gente más joven. Me da la sensación de leer siempre a las mismas personas y sobre temas muy repetidos.
no
No
No
No.
No
no
NO
no
Quizá merecería la pena dar cabida a artículos en profundidad sobre problemas de traducción particulares
Publicaría los artículos de una vez, cada semana, para que cuando llega el email (muy útil) a la lista de ACEtt sobre las publicaciones esos artículos puedan leerse de inmediato. Si no, lo que suele pasar es que pienso "oh, qué artículo tan interesante, tengo que acordarme el miércoles de entrar a leerlo" y luego jamás de los jamases me acuerdo. Si estuviera disponible el mismo día en que se envía el recordatorio, lo leería seguro. Otra opción sería enviar a finales de semana el resumen de lo que se ha publicado, porque en ese caso todos los artículos estarían ya disponibles.
Que regalaseis un suplemento de tiempo con cada número. No del meteorológico...
No
No
No
No.
Ninguna. Sólo que siga adelante :-)
No. Me parece bien como está y agradezco el esfuerzo.
no
El diseño debería estar mejor adaptado para poder leerla desde dispositivos móviles.
No tengo sugerencias. Muchísimas gracias por vuestro excelente trabajo.

Ahora mismo, no. Estoy satisfecha con ella y con lo que leo.

Hummm, aunque el diseño es funcional, hay algo en la fuente o el interlineado, en definitiva, en la maquetación, que no me resulta muy atractivo al leer. No sé si será las columnas de menús a los lados, que distraen o si es una cuestión visual personal. En cualquier caso, creo que lo que me gustaría es que fuera más limpia.

No